

耳と耳の間——萱野茂からの贈り物 「ユカラを聞きたいクマ」 炎の馬 アイヌ民族シリーズ すずさわ書店から

Between the Ears: A Gift from Shigeru Kayano:
—‘Yukar wo Kikitai Kuma (The bear who wants to hear yukar)’
from “Honoo no Uma (Horse of Fire)”, Suzusawa Shoten

笹村律子 (SASAMURA Ritsuko)

民族共生象徴空間運営本部文化企画部体験教育課主事 (Cultural Programs, Educational Program Division, Culture Promotion Department, UPOPOY)

キーワード：萱野茂、アイヌ語、とかち国際現代アート展デメテル

Keywords: Shigeru Kayano, Ainu language, Tokachi International Contemporary Art Exhibition: Demeter

はじめに

本稿は、萱野茂さんが私のためにアイヌ語で書きおろして下さった「ウウェベケレ」(昔話)の紹介である。

2002年(平成14年)、当時、私は32歳。帯広市開拓120年を記念する事業「とかち国際現代アート展デメテル」という芸術展のために萱野茂さんが書いて下さった。

開拓120周年とは開拓民が入植の鋤を入れてからの数え方であろうが、それ以前よりも前からアイヌモシリ(人間の静かな大地)である北海道には先住民族のアイヌ民族が住んでいたのは明らかな事実である。

北海道の歴史を語る上でアイヌ民族を語らずして何を語ると言うのか？

私がこの芸術作品を手伝うことになったのもただ十勝開拓以降の歴史がコンセプトの芸術展ではなく、アイヌ民族への多少なりのリスペクトがあると感じたからだ。

この芸術展にアーティストである岩井成昭さんが企画参加していた。彼が北海道で興味関心を持った題材が先住民族「アイヌ民族」だった。岩井さんは現代芸術やインスタレーションアートを得意とする作家だ。そこでアイヌの物語とアイヌ女性を探していた。いろんな伝手を辿り私に行きつき、私が語り部として協力することとなった。

この作品に参加するまで、私はアイヌ語の語りの経験が全くなかったが、参加することによって経験が増え人生が大きく変わったように思う。

萱野さんとの出会い

私は北海道帯広市出身で、両親ともにアイヌ民族。アイヌのことは両親からあまり教えてもらうことがないまま、私が20代の時に二人とも病気のために亡くなった。父親が亡くなったあと、アイヌのことを勉強したいと思い、帯広市図書館に幾度も通い、アイヌの本を読みあさったものだ。名だたる研究者の本も読んだが、じっくりくるものが無く、なぜか最後まで萱野さんの本だけ読めずにいた。萱野さんは名前だけ知っていたのだが何となく、敬遠していた。私は差別の経験からアイヌ民族が嫌いだったのだ。もう他に読む本がなくて、仕方なく手に取ったのが『アイヌの碑』だった。

萱野さんは、北海道平取町二風谷という小さな村で生まれ、アイヌ文化の保存、研究、普及に努め、民族初の国会議員となり、アイヌ文化で博士号を取り、差別的意味合いを含んでいた「旧土人」と付く法律で1899年(明治32年)に制定された北海道旧土人保護法を廃止し、アイヌ文化振興法制定に尽力された。その素顔は温厚でまさしく好好爺であった。2006年5月6日に亡くなっている。

私と萱野茂さんとの出会いは、2001年、私が31歳の2月、萱野茂さんの本を読んでから会いに行ったのが始まり。『アイヌの碑』という本を読んで、アイヌの差別に苦しんでいるのは自分だけではなく、こんな偉大な萱野さんですら若い時に苦しんでいたのだと思い、共感した。本を読んで、平取町二風谷の萱野茂さんという名前だけで電話番号を調べ、電話をかけ

た。すると萱野さん本人が出て、舌ったらずな話し方で「はいもちもち、萱野です」。あっ！本人だ。それで「帯広市の笹村律子というんですけど、先生の本を読んで感動しました。先生に会いたいのので会いに行っていていいですか？」と言うと、「いつでもいいですよ、いつでも来なさい、早いところきなさい」と言われて、来週行っていいですかと言うと、「いいですよ」と言ってくれ、とんとん拍子で話は進んだ。

はじめて萱野さん宅でお会いした時、にこにこ微笑みながら穏やかに、私が待つ客間に入って来て、初めて会ったばかりなのに、「ごはんを食べますか」と聞かれ、昼ご飯をご一緒した。あれは今考えるとアイヌ式の最大のもてなしだったのだ。昔、アイヌは、道を歩く人にも元気ですかの代わりに「腹減っていないか？」と聞いたものだ。お客が来たら、食事を出すという習慣があった。食事を出すことが最大のおもてなしだったのだ。

萱野さんに、『アイヌの碑』を読んだことや、自分の両親が亡くなったこと、これまで差別を受けて苦しかったことを話すと、にこにこ静かに聞いてくれ、私はボロボロと泣いてしまい、その時に萱野さんが「アイヌ嫌いのアイヌだったんですね、律子さんは。私も昔はアイヌ嫌いのアイヌでした。でも私に会ったらアイヌが好きになったでしょう。いつでも我が家に来なさい」と言ってくれた。いつでも来なさいと言われたのが、次第に「いつでも泊まりなさい」になり、そのうち「あなたのことは家族だと思っているから、来なくなったら来て、帰りなくなったら帰って、お腹がすいたら釜開けて、冷蔵庫開けてご飯作って食べて、それでお客さんが来たら、あなたがお茶を出しなさい、家族だと思っています」と嬉しい言葉をかけていただいたことが忘れられない。

萱野さんからの教え

2002年帯広市で、当時としては画期的な現代アート展が長期間（2002年7月13日～9月23日、のべ72日間）行われた。場所は帯広競馬場。帯広市開拓120年・帯広商工会議所創立80周年記念事業「とかち国際現代アート展デメーテル」と銘打ち、主催者のひとつである十勝毎日新聞社からの依頼を受け、私がアイヌ語の語りを担当することになった。そのコンセプトが、アイヌ民族が考える、動物が死ぬとその死体の「耳と耳の間に魂が宿る・座っている」という考え

だった。その話が出てくる物語を探していて、萱野さんに聞きに行ったのが2002年4月ぐらいだったろうか。初めてお会いしてから1年が経っていた。

萱野さん宅に、アイヌ語の音声が残っておらず（急で調べる時間もなかったのだ）、物語を日本語に訳した本だけがあった。萱野さんが「このユカラを聞きたいクマの物語をやるといいよ」と言って、私にアイヌ語で教えてくれた。ご自身がお書きになった本を読みながら、日本語をアイヌ語に戻すという作業をいきなりその場ではじめてくれ、5、6時間かかり、昼間に始めた作業は真っ暗になるまでかかった。一度もトイレにも行かず、歩けなくなるくらい座り続け鉛筆を走らせて、私のためにこんなに大変な作業をしてくれたことに、すごく感動した。この方には敵わないと。萱野さんは、「あなたがウタリ（同胞・仲間）だからやるんだぞ」、「だからこれを託すんだからな」とおっしゃって下さった。テーブルに自ら「こうやって語りなさいよ」といって録音してくれ、「これを聞いて勉強しなさい」といって、その原稿と録音テープを私にくれたのだ。5月19日のことだったので、暗くなるのは結構遅い時間だ。家の前にある離れで書いてくれたので、最後には萱野さんは疲労で立てなくなり、私が萱野さんの手を取り大きな体を支えながら、真っ暗な夜道を母屋まで戻った。その大きな手のぬくもりを今も覚えている。

奥さんのれい子フチ（おばあさん）が、途中でりんごやお茶を持ってきてくれたり、萱野さんに「鉛筆持ってきてなさい」、「消しゴム持ってきてなさい」と言われては、走って母屋に取りに行ったりしていた。

この耳と耳の間（ユカラを聞きたいクマ）の物語は、アイヌ民族の盛大な祭りであるイヨマンテ＝熊送りの儀礼の一連の流れを熊神自身が語っている物語だ。

物語を私が語る

私のアイヌ語の語りは帯広の十勝毎日新聞社ビルにあるFM-JAGAのスタジオで録音された。

はじめは全然できず、舌も回らなく、聞いたこともない言葉でもあるので出来っこないと思った。萱野さんから原稿をいただいた時に、「おまえは、カタカナも読めないのか」と言われ笑われてしまった。困ったなあと思い、最初は、これは無理だと思い、練習もやっておらず、刻々と録音する日が近くなり、ようやく焦り出した。そこで、れい子フチに教わったりして

いる間に、スラスラとではないけれど、自分の持っている血なのか、なんとなくわかってくるようになり、録音する頃には本当に楽しく、体でリズムをとりながら録音して語っていた。初めは苦しかったが、やって良かった。私は日本語で育ったので、アイヌ語を話さずずっと生きていたらこんな苦労は無かったのだろう、アイヌ民族でありながら自分の母語を取り返すには大変苦労した。そしてこの作品を作り上げるために初めて和人に協力したのだが、かなり意見の食い違いや文化の違いでの衝突があったのも事実だ。

この作品は帯広市緑ヶ丘公園内の十勝池で芸術展の期間中、毎日日没後に約3時間公開され、池の中央の中島に設置された耳の形のネオン管が光り、私の声が自動的に流された。池の水面にはゆらゆらとネオン管が輝き反映し、幻想的な空間となっていた。この作品を含め数点の作品だけがこのデメーテルの終了後も残された。が、翌年、この作品の野外スピーカーが盗まれ、作品も撤去となってしまったのが、残念でならない。

この芸術展の会期中に、萱野ご夫妻が十勝毎日新聞社の招待でデメーテルの会場に来られ、作品を見て歩き、送迎には新聞社の社長車が出され、平取町二風谷のご自宅までの送り迎えであった。宿泊は市内にある北海道ホテルで、夕食も同ホテルでの会席料理であった。

その夕食会には、私と芸術展代表ディレクターや主

催者なども同席した。耳と耳の間の作品を鑑賞した萱野ご夫妻からは「大した語りも上手くなったもんだよ」などとお褒めの言葉をいただいた。

そのデメーテルを訪問された時に、改めて萱野さんの直筆原稿にサインをいただいたので、日付けは平成14年(2002年)7月21日となっている。

萱野さんの原稿8枚は、朝日新聞社の罫紙(10字×20字)に鉛筆で書かれている。カナ小文字はなるべく原文に忠実に翻刻したが、カナが小文字となるべきところが大きく見えるなど、一般的なアイヌ語表記に統一はしていない。萱野さん自身の筆跡も合わせて写真で見ていただきたい。直筆原稿の4～7ページ目に※印△印があるが、その印は「耳と耳の間～」という言葉が入る場所に萱野さんが印をつけたものである。

参考文献

- 榎森進、大塚和義、尾本恵市、加藤一夫、萱野茂、佐々木高明、常本照樹、野村義一、吉崎昌一『アイヌ語が国会に響く 萱野茂アイヌ文化講座』草風館 1997年
帯広市開拓120年・帯広市商工会議所創立80周年記念事業とかち国際現代アート展『デメーテル公式ガイドブック』とかち国際現代アート展「デメーテル」実行委員会 2002年
萱野茂『アイヌ民族シリーズ 炎の馬 アイヌ民話集』すずさわ書店 1977年
萱野茂『アイヌの碑』朝日文庫 1990年
萱野れい子『写真で綴る 萱野茂の生涯 アイヌの魂と文化を求めて』農文協 2008年
財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構『第15回 アイヌ語弁論大会 プログラム イタカンロー (アイヌ語で話しましょう！)』2012年



2002年7月11日付 十勝毎日新聞

心を揺らす現代アート、アイヌ民族の伝統

岩井さんの作品を絶賛

豊野さん夫妻「朗読の発音もいい」

らが池の水面に反射して、アイヌ民族に着から伝
昇え、最もよく見える場、わるウエベケレ(昔話)
所に4つのスピーカーからの「ユカラ」を聞きたいク

豊野茂さんと妻のれい
子さん夫妻が21日、「デ
メーテル」のアーティス
ト岩井成昭さんの作品を
鑑賞。素晴らしい作品。
朗読の発音もしっかりし
ている」と絶賛した。
岩井さんは緑ヶ丘公園
内の池に「耳と耳の間」、
デメーテル会場にはサウ
ンドインスタレーション
の「雪のウボボ」の2つ
の作品を制作・展示。い
ずれもアイヌ民族の伝統
を題材にした作品。

「耳と耳の間」はアルの
ネオン管で制作した3つ
の光の作品を池の中島に
設置。夜(午後7時から
同10時)になると、それ

岩井さんの「耳と耳の間」を鑑賞に訪れ
た笹村さん、豊野さん、れい子さん、岸
沢さん(左から)

マ(「豊野茂さん、炎の馬」
から)の朗読が流れやと
いう作品。
豊野さんはこの作品の
ために昔話をアイヌ語に
するために昔話をアイヌ語に

タムラ花店

書き下ろし、アイヌ民族
の血を引く帯広市の笹村
律子さん(32)が朗読。
発音指導にも豊野さん夫
妻が協力した。

この日、豊野さん夫妻
は笹村さん、デメーテル
の評訳読者、イレクター
らとともに岩井さんの作
品を鑑賞。豊野さんは
「やー素晴らしい。本当
に素晴らしい。ゆらゆら
水面に映って生きている
ようだ」と称賛。「岩井
さんから作品の説明を受
けてもこんなものになる
か想像がつかなかった
が、アーティストといっ
つのはそういうものを作
てくれるんだねえ。真に

2002年7月22日付 十勝毎日新聞

デメーテルを形にして残そう

作品「耳と耳の間」市に寄贈 駅に記念モニュメント設置

実行委総会

帯広市に寄贈された岩井成昭氏の作品「耳と耳の間」(緑ヶ丘公園の十勝池)

とかち国際現代アート
展実行委員会が2002年
度の第7回総会が26日、
帯広市役所会議室で開か
れた。緑ヶ丘公園の十勝
池に設置されたデメーテ
ルの作品「耳と耳の間」
が帯広市に寄贈されたこ
と、デメーテルの記念モ
ニュメントをJR帯広駅
北側に設置することなど
について報告、承認され
た。

寄贈された作品はアイ
ヌ民族にちなんだ岩井成
昭氏(寛政)の作品。十
勝池の中島に言いネオン
管で制作され、岸にはア
ーティストといっ
つのはそういうものを作
てくれるんだねえ。真に

アイヌ民族が流れる仕組み
になっている。
また記念モニュメント
は年度内に1000万円
の手立て制作。市に寄贈
する予定。
総会では砂川敏文帯広
市長、岩野洋一帯広商工
会議所会頭、林光繁十勝
毎日新聞社社長があいさ
つ。「デメーテル」の公
式記録簿に治って事務局
から事業報告、最終的な
議決案が承認された。

街の花屋さん

総額2億6900万円余
の収支決算見込みを承認
した。

(成田勝)

2002年12月27日付 十勝毎日新聞

【資料 1】 萱野茂さん直筆原稿 [写真 1～8] 「ユカラを聞きたいクマ」(一部)

コ	ソ	ル		ラ	ソ		シ		
サ	フ	ウ	コ	ナ	ル	シ	ネ	ア	
ヌ	ロ	エ	タ	ン	ス	ネ	キ	シ	
			ン	ル	イ	ア	ム	ヌ	
イ	ヒ	シ	ハ	ウ	ク	ン	ン	マ	
サ	ナ	ッ	ン	エ	ス	ト	カ	ア	
い	ッ	チ	ケ	ネ		タ	ム	ア	
タ	ワ	ニ	ワ	。	ラ		イ	ッ	
ア		ナ	ネ		ッ	ア	ア	ネ	
シ	ウ	ニ	ノ		チ	イ	ネ		
ヒ	ン	ナ	イ		タ	ヌ	ヒ	ト	
ネ	コ	ウ	ネ		ー	コ	ー	オ	
	ト	シ			ラ	タ	ネ	ー	
エ	ッ	ケ	ア			ヌ	ア	ッ	
ネ	メ		イ		ヌ	ン	ナ	キ	
ハ	ノ	パ	ヌ		フ		ン	ム	
ワ	コ	ク	ア		リ	ア	。	タ	
ニ		ノ	ッ		オ	ラ		ア	
ア	ビ	エ	カ		ロ	バ		ナ	
	ッ	カ	シ		ワ	ア		ン	

2

P

	ハ	ノ		シ	ツ	イ	ネ	ヘ	シ
ポ	カ	コ	ア	コ	ワ		ク	ア	ヌ
ン	シ		ラ	ロ		タ	ニ	ネ	マ
ノ	ア	テ	バ	ハ	イ	ツ	ネ	ル	ア
	ン	ケ	ア	ワ	コ	ワ		ウ	ナ
ア	ル	ヘ	シ	ン	レ	エ	シ	エ	ツ
ラ	ウ	ア	エ		シ	ツ	コ	ネ	ネ
ハ	エ	キ	ト	ア	コ	シ	ロ		
ア	ネ	ツ	ラ	テ	ロ	コ	アイ	アイ	ア
ン	。	チ	ン	ケ	ネ	コ	イ	ヌ	ハ
コ		ッ	ネ	ヘ	シ	ネ	ウ	コ	フ
ロ		コ	ク			サ	テ	タ	ケ
		ロ	ス	エ			ッ	ヌ	カ
ネ				タ		シ	ナ	ン	ム
イ		ニ	ウ	イ		ネ			イ
ワ		タ	ン	エ		ウ	キ	マ	
ネ		ン	ノ	ル		エ	ム	ラ	イ
ヤ			ト	ウ			ン	ハ	ユ
			ッ	エ		エ	カ	ハ	テ
ス		ア	メ	ネ		エ	ム	ト	ツ

朝日新聞社

3

ア	イ	シ	ヒ		ウ	ム	バ	ト	ル
イ	シ	レ	リ	カ	エ	イ	ア	ッ	ク
ヌ	レ	ト	カ	ム	オ		ン	マ	ト
コ	ン	ッ		イ	カ	チ	ロ	サ	ノ
タ		コ	ウ	オ	パ	ム	ー		マ
ヌ	ア	ロ	ン	ッ	ル	ン		コ	ッ
ン	ホ		コ	タ	ウ	カ	ア	ド	
	フ	ス	ホ	カ	エ	ム	ヘ	ッ	ヒ
エ	テ	ル	ッ		ネ	人	ラ	カ	ッ
マ	オ	ク	メ	ソ	・	テ	チ	ネ	コ
ワ	ム	ト	ノ	モ		レ	カ		サ
イ	イ	ノ	コ	ア		ワ	ム	ホ	ヌ
コ		マ		ヌ		ア	イ	ケ	
レ	イ	ッ	コ	カ		ン	ネ	レ	ド
	ウ		エ	ラ		ダ	マ	ホ	ン
シ	テ	ド	ド	パ		シ		ケ	ス
コ	ッ	ン	レ	ッ		コ	イ	レ	ス
ロ	ク	ネ	ン	ノ		ロ	ン		
イ	ス	ワ	ノ	ア		ハ	ネ	ア	イ
イ				ソ			カ	ラ	エ

朝日新聞社

4

1	マ	コ	シ	ス	タ		ワ	テ	エ
ナ	ツ	ヒ	カ		イ	ネ	ウ	ケ	コ
ネ		ッ	ニ	ポ	ハ	ア	エ	ヘ	ロ
ワ	コ		ワ	ン		メ	ネ		カ
	ロ	ア		ノ	ア	ノ	。	ア	
ライ	フ	ケ	カ	ニ	ケ	コ		キ	ウ
イ	ラ	マ	リ	タ	マ	ウ		ッ	レ
ヘ	ハ	ハ	カ	ン	ハ	タ		ア	ン
ネ	ア	コ	リ	ア	キ	ラ		オ	ロ
ヤ	ニ	ド	ハ	ン	シ			ケ	シ
		ッ		コ	マ	ト		ウ	カ
モ	ウ	ペ	ア	ロ	ハ	ン		エ	ヌ
コ	エ	コ	イ			ネ		コ	ン
ロ	ン	ロ	ネ	ポ	イ	ワ		ロ	
ヘ	タ		ア	ー	ル				カ
ネ	ラ	ス	イ	ヘ	シ	ア		ニ	ム
ヤ	エ	ル	ネ	ネ	カ	テ		タ	イ
ア		ク			ア	ケ		ン	メ
チ	コ	ト	ウ	イ	ン	ヘ		ア	ノ
	ラ	ノ	ン	ロ	ク	エ		ソ	コ

朝日新聞社

ボ

5

ネ	キ		ネ	シ	ク	キ		ウ	
ア	サ	チ	ア		オ	ム	ピ	ョ	モ
ア	ラ	コ	ア	ウ	ロ	ン	リ	タ	シ
ン	ウ	タ	ン	ン	ア	あ	カ	ン	ア
	ドリ	ン	。	コ	ス		ノ	ネ	ナ
	ル	ネ		ド	シ	ラ		ドリ	ク
	タ	ドリ		ッ	マ	ナ	マイ	リア	ス
		リ			ロ	ン	イ	ア	
	ア	ア		ス		ヒ	コ	ン	アイ
	ア	ン		ル	ネ	タ	シ		ヌ
	ン			ク	ア		ラム	カネ	チ
	ワ	ポー			ア	アイ	スイ	ア	セ
		ー		ア	ン	ヌ	イ	ナ	
	ア	ロ		ニ		カ	エ	ン	エ
	ア	キ		モ	ル	ラ		。	ル
	ン	ム		コ	ム	ワ	ア		シ
	ル	ン		ロ	チ	ア	ナ		ケ
	エ	カム		ア	ッ	ン	クス		タ
	ネ	イ		ン	オ		ス		
				ヒ	ル				

△

6

モ		ネ	ノ	カ		カ	ン	テ	
カ	カ	ヒ	マ	ラ	ア	ネ	ナ		セ
	ム		ッ	ク	イ	カ	ッ	ウ	オ
ア	イ	シ		ス	ヌ		テ	カ	ロ
カ	モ	ノ	ア		オ	イ		エ	
テ	シル	アイ	イ	ウ	ル	コ	ナ	ク	ワ
ク	ル	コ		ン	ン	オン	ノ	ッ	
ス	ン		エ	コ	エ	カ	イ	コ	ア
ネ			カ	ト	マ	ミ	エ	ロ	ハ
	エ	マ	ノ	フ	ラ	コ	ク		フ
ド	セ	イ	ッ	カ	ル	ロ	ワ	イ	ナ
ッ	ク	テ	テ	ッ	トル			ワ	カ
コ	ニ	イ	ヒ	ケ	ル	エ	エ	ン	ム
レ		ケ	ネ	マ	ス	ネ	テ	コ	イ
レ	サ	ナ		ッ	イ	ハ	テ	ン	
コ	ケ	ー	エ		イ	ワ	カ	テ	イ
	ネ		マ	ス	ヒ	ニ	ネ		ワ
ト	マ		ラ	ル					ン
リ			ル	ク	ア		ハ	オ	コ
ク	イ		ト	ト	ヌ		ナ	バ	ソ

朝日新聞社

7

	ソ	ソ	シ	ロ		ン	マ		ナ
ネ	モ	ノ	コ	ロ	ネ	カ	ン	オ	ッ
ア	ハ		ロ	ン	オ	ミ		ロ	
ン	ッ	カ		カ	カ	ハ	イ	タ	ラ
フ	ノ	ハ	シ	マ	ケ	ハ	ン		ム
カ		イ	ノ	テ	タ	ウ	ネ	エ	ワ
リ	チ	モ	ッ	カ		エ	カ	ア	イ
タ	ハ	シ	ク	リ	ア	ネ	ハ	シ	コ
	ハ	ル	マ		イ		イ	リ	レ
ユ	ア	ン	ネ	ア	リ				
カ	ン		マ	イ			ウ	アイ	シ
ラ	ロ	ホ		ア	オ		オ	イ	コ
	ウ	シ	ホ	フ	ロ		シ	オ	ロ
エ	エ	ロ	リ	ン	シ		ウ	ラ	ネ
ア	ネ	ア	ッ	ケ	ク		オ	ア	
シ		ン	ハ		ハ		シ	ニ	
カ		ロ	ネ	ク	マ				
イ		ス	マ	ン	ラ		イ	ア	
ク		イ		ネ	カ		コ	エ	
ル		カ	ソ	ア	ト		オ	ラ	

(※)

8

笹村律子 ポンカッケマク

茶屋野郎

朝日新聞社
平成十四年七月二十一日

ウ	カ	ヌ	ヌ	ネ	ス	ハ		ヘ	エ
エ	ト	コ	コ	ワ	イ	ッ	テ	ッ	ッ
ネ	シ	シ	ヌ	。	エ	ノ	ワ	シ	ヒ
ー	カ	シ	ヌ	ネ	エ		ノ	エ	ネ
シ		ネ	ン	ユ	ヒ	ネ	ボ	コ	ユ
コ	セ	チ		カ	タ	コ	ー	ロ	カ
ロ	ワ	ム	マ	ラ		ロ	ヘ		ラ
。		イ	ラ		オ		ネ	ロ	
ネ	カ	カ	。	ア	ウ	ユ		リ	ル
ヤ	ム	ム	ト	ヌ	シ	カ	ア	カ	ウ
ツ	イ	イ	ネ	ル	ヘ	ラ	エ	ユ	ユ
	エ			ス		ク	チ	カ	ネ
	シ	マ	ア	イ	ア	ル	ロ	ラ	
	ル	イ	ン	ク	イ		ロ		ヘ
	ン	ヌ	シ	ス	ヌ	エ		ア	ッ
		コ	コ		レ	ネ	ア	ヌ	シ
	イ	ロ	コ	ス		ハ	ン	ル	エ
	ワ			イ	シ	ワ	ラ	ラ	ク
	ッ	イ	マ	ア	コ	ニ	シ	エ	ル
	ル	モ	イ	イ	ロ		ケ	ネ	

ユカラを聞きたいクマ（一部）〔翻刻〕

アシヌマアナツネ トオーブキムタアナン、シネキムンカムイアネヒーネアナン。
シネアントタ アイヌコタヌン アラバアンルスイクス ラッチターラ
ヌプリオロワラナナルウェネ。
コタンハンケワネノイネ アイヌアブカシルウェ シッチニナニナウシケ
パクノエカンコロ ヒナツワ ウンコドクメノコ ピッコサヌ イサムタアシヒネ
エネハワニ、「アシヌマアナツネ アペフチカムイ イユテッペアネルウェネ
アイヌコタヌン マラプトネクニネ シコロアイウテツナ キムンカムイ
タツワエッシコロネナ シネウェ エエツワ イコレシコロネ」
シコロハワン アテケヘ エタイエルウェネ。
アラバアンエトランネクス ウンコドクメノコ テケヘアキッキッコロ
ニタンノ アブカシアンルウェネ。
ボンノ アラバアンコロ ネイワネヤ スルクトノマツ ピッコサヌ ドンネワ
イユトルマサ コドツカネ ホクレホクレ アラバアンロー アペフチカムイネヤ
インネカムイ キムンカムイテレワアンナ」 シコロハウエオカバルウェネ。
カムイオッタカ ソモヌカラパクノアンビリカ ウンコドクメノコ コエドレンノ
シレトッコロ スルクトノマツ ドンネワ イシレン アペフチカムイ イウテックス
アイヌコタヌン エツワイコレ シコロイイエコロカ ウレンピシカヌン
カムイメノコテケヘ アキッアオケウェコロ ニタンアンルウェネ。
ネアメノコウタラ ドンネワ アテケヘエタイパ アケマハキシマパ イルシカアックス
ボンノニタンアンコロ ポーヘネ イビシカニワ カリカリバ アイネアイネ ウンコドク
アケマハコドツペコロ スルクトノマツ コロフラハアニ ウェンタラブ コラーチネワ ライヘネヤ
モコロヘネヤアキ。
モシアナクス アイヌチセ エルツシケタチョタンネドリアン カネアナン。
ピリカノ ヤイコシラムスイエ アナクス、キムンワ ラナンヒタ アイヌカラワアン クオロアオシマヒ
ネアアン ルムチブオルン ウンコドク スルク アニモコロアンヒネアアン。
チョタンネドリアン ポーロキムンカムイ、キサラウドルタ アアンワ アナナルウェネネアアン
チセオロワ アペフチカムイ イワンコソテ〔原文のまま〕 ウカエクッコロ イワンコソソテ
オバンナツテ チノイエクワ エテテカネ ミナカネワ イコオンカミコロ エネハワニ、
アイヌオルン、エマラプトルスイイヒ アヌカラクス ウンコドクカッケマク
スルクトノマツ アイ エカノツテヒネ エマラプトネヒ シノアイコ ヤイライケナー
カムイモシルン エセクニ サケネヤ イモカ アカラクスネ ドッコレレコ
トリクナツ ラムワイコレ シコロネ
オロタ エアシリ アイオラアニ アエラマン インネカムイ ウォシウオシ
イコオンカミバルウェネ
ネオカケタ アイリ オルシクルマラプト、ロルンブヤラカリ アイアフンケ
クンネアンコロ シノツチャネヤ ホリツバネヤ ソンノ カムイモシルン
ホシピアナルスイカ ソモパツノ キロロアンルウェネ
ネアンチカラタ ユカラ エアシカイクル エツヒネユカラ ルウェネ
ヘツチェクル ヘツチェコロ ピリカユカラ アヌルウェネ。
テワノポーヘネ アエキロロ アンウシケパクノ ネコロ ユカラクル エネハワニ
スイエエヒタ オウシケヘ アイヌレ シコロネワ。ネユカラ アヌルスイクス
スイアイヌコタヌン マラプトネ アンシココ ヤイヌコロ シネキムイカムイ

ヤイヌコロ イモカトシカ セワ カムイモシルン イワツルウェネーシコロ。 ネヤツ

笹村律子ボンカッケマク 萱野茂 平成十四年七月二十一日

[参考]

私は山奥に住むクマの神でした。

ある日、人間の村へ行きたくなってゆっくり山を下りました。

人間の足跡がたくさんあるところを歩いていると、松ヤニ姫が飛び出してきて、「私は火の神様の使いの者です。あなたを人間の村のお客様としてお迎えにまいりました。」といって手をひっぱりました。

それを振り払ってさらに歩いていくと、今度はトリカブト姫が飛び出してきて、松ヤニ姫と一緒に「さあ、早くいきましょう。火の神やたくさんの神があなたを待っています。」と言ってしきりに誘ったのでした。とても美しい二人の女神たちが私を誘うのですが、私は手を払いながら前へ進もうとしました。でも、松ヤニで足がもつれ、トリカブトのいい香りで夢の中に入って行って、死んだのか、眠ったのかわからなくなりました。

私が目を覚ますと、人間の家の外にある祭壇の前で寝ていました。よく考えると、人間の仕掛けた矢にかかり、矢尻に塗られた松ヤニが溶け、トリカブトの毒が体にまわって眠ったのでした。そして、自分はクマの耳と耳の間に座っていることに気がきました。

すると、火の女神が微笑みながら、「私どもの客人になっていただいて本当にありがとうございます。いま、神様の村へあなたがお持ちになるお酒やお土産を用意しておりますので、2、3日ゆっくりしてってください。」といいました。

それから、大勢の神々が次々に礼拝をしに来てから、皮をはがされ、毛皮がついたクマの頭のまま神窓から家の中にはいりました。夜になると宴が始まり、唄や踊りを楽しんでいると、すばらしいユカラが始まったので聞いていました。そしていよいよこれから面白くなるというときに、ユカラの語り部がピタッと語るのを止めて私のほうを向いていねいに礼拝しながら、「また次にいらっしゃった時、この続きをお聞かせしましょう。」といいました。そこで私はもう一度人間の客になろうと思い、お土産を背負って神の国へ帰るのですよ、とクマの神が語りました。

また、この話は、イオマンテという、アイヌ民族にとって一番盛大に行われる儀式と言っても過言ではない熊の魂を送る一連を語っている物語である。熊の気持ちになって語られている話だ。イオマンテをしてもらって、カムイの国に送り返される儀式の内容などが語られている。唄ったり踊ったりしてアイヌが盛大にもてなすのである。そこで一人のアイヌが「ユカラ」を聞かせてくれます。それがとても楽しくて、すごく盛り上がって、話が頂点に達して「ああ、楽しい、もっと聞きたい」と思ったところでユカラクル（語り部）が話をピタッと途中で止めてしまうのです。ユカラクルは「この続きは、また次にカムイがこの村に来た時に聞かせますね」と言い、熊のカムイは夜が白々と明け始めた頃にエカシ（老人）が神の国の道筋を清め、イイェトコチャシヌレアイという矢を東の空に放たれたので、その矢のあとを追ひ、神の国に着くことができ、あの楽しいユカラが聴きたいのでまたこのコタン（集落）に遊びに来ようと決めた、と、熊神自らが語った物語です。

この物語をジャンル分けすると、

散文説話・ウウェペケレである。

ウ = お互い、ウェ = それ、ペケレ = 清らか

その話を聞くことでお互いが清らかになるとアイヌは考えた。

(萱野茂著『炎の馬』すずさわ書店、1977年 より要約)

【資料 2】

私は、この物語を平成 23 (2011) 年 11 月 5 日に
 国立大学法人北海道大学 学術交流会館講堂を会場と
 した、第 15 回「アイヌ語弁論大会 (イタカンロー)
 アイヌ語で話しましょう!」大人の部口承文芸部門で
 発表した。その原稿がイタカンローの報告書に掲載さ

れている。これは当時帯広百年記念館に勤めていた学
 芸員の内田祐一氏書き起こしてくれたものである。
 萱野さんによる表記とは少し異なる (財団法人アイヌ
 文化振興・研究推進機構『第 15 回 アイヌ語弁論大
 会 プログラム イタカンロー (アイヌ語で話しま
 しょう!)』 2012 年)。

ユカラを聞きたかったクマ

帯広市 笹村 律子

アシヌマ アナクネ トオッ キム タ アナン	asinuma anakne toop kinta an=an	私は遙かな山に住む
シネ キムンカムイ アネ ヒネ アナン。	sine kimunkamuy a=ne hine an=an.	一頭のクマの神です。
シネアントタ アイヌコタヌン アラパアン ルスイ クス	sineantota aynukotan un arpa=an rusuy kusu	ある日、人間の村に
ラッチタラ スブリ オロ フ ラナン ルウェ ネ。	ratcitara nupuri or wa ran=an ruwe ne.	行きたいので
コタン ハンケ ワ ネ ノイネ アイヌ アッ カシ ルウェ	kotan hanke wa ne noyne aynu apkas ruwe	ゆっくりと山から
シッチニナニナ ウシケ パクノ エカン コロ	sitcininanina uske pakno ek=an kor	下りたのです。
ヒナク ワ ウンコトウケメノコ ピッコサヌ イサム タ	hinak wa unkotukmenoko pitkosanu i=sam ta	村の近くらしく
アシ ヒネ エネ ハワニ 「アシヌマ アナクネ アペフチ カムイ	as hine ene haw ani asinuma anakne apchucikamuy	人間の歩く足跡
イユテケペ アネ ルウェ ネ。 アイヌコタン タ	iyutekpe a=ne ruwe ne. aynukotan ta	あたりにごちゃごちゃあるところ
マラプト ネ クニ ネ。 シコロ アイウテケ ナ。	marapto ne kuni ne. sikor a=i=utek na.	ばかり来ながら
キムンカムイ タク ワ エク シコロ ネ ナ。	kimunkamuy tak wa ek sikor ne na.	どこからか松ヤニ姫
シネウェエエタ ワ イコレ ヤン シコロ ネ。」	sineweecek wa i=kore yan sikor ne.	さっと飛び出してそばに
シコロ ハウエアン アテケヘ エタイニ ルウェ ネ。	sikor hawean a=tekehe etaye ruwe ne.	立ってこのように言うには
アラパアン エトランネ クス ウンコトウケメノコテケヘ アキタキタ コロ ニタンノ	arpa=an etoranne kusu unkotukmenokotekehe a=kikkik kor nitanno	「私は火の神の
		使いの者なのです。
		人間の村で
		客人になるべきです。
		と遣わされました。
		クマの神を招待して来なさい
		と言うことだよ。
		遊びに来て
		くださいよと言うことです。」
		と言って
		私の手を引っ張るのです。
		私は行くのがいやなので
		松ヤニ姫の手を
		叩きながら、急いで

アプカシアン ルウェ ネ。	apkas=an ruwe ne.	歩いたのです。
ボンノ アラバアン コロ	ponno arpa=an kor	少し行くと
ネイ ワ ネ ヤ	ney wa ne ya	どこからか
スルクトノマツ ピッコサヌ	surkutonomat pitkosanu	トリカブト姫がさっと飛び出し
トゥン ネ ワ イユトゥル	tun ne wa iyutur	二人の間
サマ コトゥク カネ	sama kotuk kane	そばにくっついたまま
「ホクレ ホクレ アラバアン ロー。」	hokure hokure arpa=an ro.	「早く早く生きましょう。」
アペフチカムイ ネ ヤ インネ カムイ	apehucikamuy ne ya innekamuy	火の神様やら大勢の神が
キムンカムイ テレ リ アン ナ」	kimunkamuy tere wa an na.	クマの神を待っているよ。」
シコロ ハウエオカパ ルウェ ネ。	sikor haweokapa ruwe ne.	と言うのです。
カムイ オッタ カ	kamuy or ta ka	神のなかにも
ソモ アヌカラ パクノ アン	somo a=nukar pakno an	見ないほど
ピリカ ウンコトゥクメノコ	pirka unkotukmenoko	美しい松ヤニ姫
コエトゥレンノ	koeturenno	それとあわせて
シレトタコロ スルクトノマツ	siretokkor surkutonomat	美しいトリカブト姫
トゥン ネ ワ イシレン	tun ne wa i=siren	二人で私を誘い
「アペフチカムイ イウテク クス	apehucikamuy i=utek kusu	火の神様が遺わせたので
アイヌコタヌン エク ワ イコレ」	aynukotan un ek wa i=kore.	人間の村へ来てください。」
シコロ イイエ コロカ	sikor i=ye korka	と言ったけれども
ウレンピシカヌン	urenpiskan un	両側の
カムイメノコテケヘ アキツキク	kamuymenokotekehe a=kikkik	女神の手を叩き叩き
アオケウエ コロ	a=okewe kor	払いながら
ニタンアン ルウェネ。	nitan=an ruwe ne.	急ぎました。
ネア メノコウタラ トゥン ネ ワ	nea nenoko utar tun ne wa	その女神たち二人で
アテケヘ エタイバ	a=tekehe etaypa	私の手を引っ張り、引っ張り
アケマハ キシマバ	a=kemaha kismapa	脚をつかまえ、つかまえ
イルシカアン クス	iruska=an kusu	怒ったので
ボンノ ニタンアン コロ	ponno nitan=an kor	少し急ぎながら

謝辞

本稿にあたり掲載許可を許諾してくださいました萱野れい子氏に感謝の気持ちでいっぱいです。アイヌ語の文字起こしでは国立アイヌ民族博物館アソシエイトフェロー谷地田未緒氏、校正を国立アイヌ民族博物館情報資料室室長田村将人氏にご協力ご助言をいただきました。深くお礼申し上げます。